

Canibal – Chuck Palahniuk

Tradução: Eder Capobianco Antimidia

Este é ele. Assim é como ele faz, o capitão do Red Team. Ele era tudo, “Escutem.” Ele está desesperado porque eles ainda estão escolhendo os times. Porque todas as boas escolhas já tinham sido feitas, o capitão diz, “Vamos fazer um acordo.” Ele cruza os braços sobre o peito, e o capitão do Red Team berra: “Vamos ficar com o Fumaça, o Quatro-Olhos e o Cucaracha – se você vai ficar com o Canibal”. porque a educação física esta quase acabando, o capitão do Blue Team pensa rápido, torcendo os pés contra o chão da quadra. O capitão berra de volta, “Nós ficamos com o Fumaça e o Quatro-Olhos, o Cucaracha, o Judeu, o Aleijado, o Manco e o Retardado – se você ficar com o Canibal.”

Porque quando você está na escola sabe o que as notas de Interação significam: Você faz parte dos rejeitados sociais? E quando eles dão uma nota para Esportes significa: Você marginaliza aqueles que são diferentes? Por causa disso o capitão do Red Team grita, “Vamos enfiar 100 pontos.”

Escutando isso, o capitão do Blue Team grita de volta, “Nós vamos enfiar um milhão.”

O Canibal, ele acha que é um figurão, por causa disso fica olhando fixamente para suas unhas, sorrindo e cheirando seus dedos, sem ter noção de como ele mantém todo mundo refém. Isso é o oposto de um leilão de escravos. E todo mundo sabe o que ele está pensando. Por causa do que a Márcia Sanders disse a todos. Ele esta pensando em um filme que não sai da sua cabeça, um filme preto-e-branco que ele viu na TV a Cabo, onde uma garçonete com cara de tacho, nos velhos tempos, fatia alguma coisa em um restaurante de beira de estrada. O Canibal estava pensando em como elas estalam suas bolas de

chicletes, as garçonetes. Elas mascam o chiclete enquanto falam, “Me dê este gado morto na panela com o sangue ainda na faca.” Elas berravam, “Me dê o pedido da mulher original com um nervo na sua carne.”

Você sabia que era antigo porque na conversa do jantar dois ovos com torrada eram “Adam and Eve on a raft*”. E “mulher original” significava um pedido que se referia a alguma coisa da Bíblia. Um pedido como “Eve whit a lid on*” era a mesma coisa que torta de maçã por causa da história da serpente. porque nos dias de hoje ninguém, exceto Pat Robertson**, sabe alguma coisa sobre o Jardim do Éden. Por aqui, quando o capitão do time de beisebol fala sobre comer um pastel de pêlo, ele fala sobre cair de boca no pãozinho rosa, e ele realmente se gabava da sua língua lambendo aquele pãozinho sujo. As garotas tem suas próprias comidas, como quando falavam sobre Marcia Sanders ter um bolo no forno, que significa que o Chico não desceu.

De qualquer forma, muito do que sabia sobre sexo Canibal aprendeu com o canal da Playboy, onde as senhoras nunca estão de absorvente, então quando as crianças sussurram sobre afogar o ganso ou esconder a cobra num bolo de carne, eles sabem que isso é a mesma coisa que os coelhos fazem com as coelhinhas da Playboy, fazendo do mesmo jeito que uma cascavel treme sua língua para sentir o cheiro de algo que pretende morder no Animal Planet. O Canibal tinha visto uma notícia num destes programas de televisão. Sabe aquela foto, de uma antiga Miss América bebendo direto do copinho do cú. Estas fotos pervertidas dela vinham a confirmar que ela gostava de enfiar qualquer coisa para dentro, porque era isso que duas garotas sem um croquete de carne ou um careca lançador de iogurte fazem para consumir o casamento. Porque é isso que as garotas fazem, as vezes, quando suas periquitas precisam afogar o ganso.

Porque nunca ninguém explicou outra forma, ele estava pronto para entrar até o pescoço no furo do tacho da Marcia Sanders. porque seu pai, o velho Sr. Canibal, só assistia o canal da Playboy, e a Sra. Canibal só gostava do The 700 Club***, eles esqueceram de explicar para o seu garoto como coisas sobre sexo e o Cristianismo se parecem. Por isso a TV a cabo nunca falha. Quando você sintoniza e vê uma garota quase bonita, quase atuando

num cenário, isso parece quase real, Canibal sabia que a história dela ia acabar com ela toda respingada. Ou isso, ou ela ia ter que sugar todo aquele suco de pau escorrendo pela sua cara. Sendo assim, o Canibal estava com o pinto alerta quando Marcia Sanders olhou para ele no dia dos direitos civis americanos. Não importava o quanto ele tentava esconder isso, sua pele já estava cheia de bolinhas de arrepios com a conversa do bolo na janta, que gritava pela janelinha. Do mesmo jeito que os católicos vão na igreja falar perversões para sua própria janelinha.

Porque não importa como eles o chamavam, sacanagens faziam o Canibal babar. Aquelas palavras que a imaginação transformava, como biscoito de bigode ou cortinas de carne, quando as crianças falam realmente significa um delicioso suflê. No ensino médio, quando eles matriculam você em Espirito Comunitário, significa: Você vai fazer coreografias e torcer nos jogos? E quando as crianças fazem piadas sobre o Canibal, elas estão falando sobre a vez em que Marcia Sanders era uma veterana prestes a se formar. Porque ela era a super musa, ela era a mais popular, e era a líder das estéricas e por causa disso ela era a presidente da classe e por causa disso ela era o prato perfeito. Porque ela não tinha nada no quarto período e ela era voluntária do dia dos direitos civis, quando se aproximou do Canibal, porque ele ainda estava na sétima série e porque ela sabia que ele nunca diria não porque estava chapado de puberdade.

Ela era tudo, “Você gostou do meu cabelo, não gostou?” Sua cabeça gingava e seu cabelo parecia de espaguete, e ela vai, “Estou com o cabelo mais longo do que nunca.”

A forma como ela falava soava como sacanagem, porque qualquer coisa soa como sacanagem quando sai da boca de uma garota sexy. E porque o Canibal não conhecia nenhuma melhor, o Canibal concordou com um encontro amoroso junto com Marcia Sanders na casa dela, porque o Sr. e a Sra. Sanders foram para a casa do lago naquele fim de semana. Ela pede para ele apenas porque ela diz que seu namorado, o capitão do time de todos os esportes, não vai usar ela como uma máscara de gás. Isso era ela, aqui está ela, ela diz isso, Marcia Sanders, ele diz, “Você realmente quer transar comigo, garoto?” E porque o Canibal não tem idéia do que isso significa, ele diz, “Sim!”

Por causa disso, então, ela diz para ele ir na sua casa depois do anoitecer no sábado, e chegar pela porta da cozinha porque ela tem uma reputação a zelar. E porque Marcia Sanders diz que ele pode ser seu namorado secreto, o Canibal não pensa duas vezes. Porque na escola de ensino médio Jefferson quando você se forma em Boa Cidadania significa: você lava as mãos depois de comer um par de coxinhas? Porque metade do tempo o Canibal não sabe no que está pensando, ele vai no sábado à noite e Marcia Sanders prepara a cama king-size com colchão d'água do quarto de seus pais. Ela espalha duas camadas de toalhas de banho do outro lado do colchão e diz que é para encaixar sua cabeça no meio delas. Ela diz que não é para ele tirar a roupa, mas o Canibal vai pensar nisso mais tarde, porque ela abre o zíper da calça jeans e a joga nas costas de uma cadeira, e por causa disso ele olha a calcinha dela com tanta força que ela fala para ele fechar os olhos. Por causa disso Canibal finge não olhar ela se ajoelhar no trilho acolchoado na borda do colchão d'água, e ele pode ver porque chamam ela de pacote carnudo. Depois disso ele não conseguiu mais ver o pacote porque ela trançou a perna pelo se rosto e agachou até que o quarto se resumisse aquelas panquecas cobrindo tudo, exceto o som subaquático da voz de Marcia Sanders lhe dizendo o que fazer a seguir. Canibal encontra-se enfiado de cabeça no fundo do colchão d'água, com as abas de água em torno de seus ouvidos, ouvindo voltas como ondas no mar. Seu corpo estava tremendo da cabeça ao pé, ouvindo seu batimento cardíaco, ouvindo os batimentos de alguém. Por causa disso Marcia Sanders do nada diz para ele, “Chupa, já, seu boneco inflável estúpido!,” e o Canibal chupa.

Por causa disso ela diz, “Vamos acabar logo com isso!” ele chupa como quem quer entrar dentro dela para aspirar tudo.

O Canibal não pode ir para cima, porque quando as crianças dizem que suas pernas são grossas como troncos de árvores elas estão falando de um salgueiro. E quando o The 700 Club*** fala sobre satisfação, com histórias de vida inspiradoras, isso não é simples, porque quanto mais o Canibal suga mais difícil fica, porque a sucção está sugando de volta. Porque ele está lutando contra as entranhas molhadas dela neste cabo-de-guerra por nada. Canibal está usando Marcia Sanders como uma máscara de gás, chupando como se ela fosse

uma picada de cobra, com as coxas dela espremendo sua cabeça, ele não pode ouvir que ela estava gritando. Porque no canal da Playboy, quando ela esta gritando é porque você esta indo bem. O Canibal se apavorou porque aquele pãozinho sujo apertado cheira como qualquer coisa que sua mãe cozinha no andar de cima. Porque o pacote de carne na televisão nunca faz nada, o Canibal suga do mesmo jeito que um tornado no Canal do Tempo, que vai arrebentar a janela e virar a casa de cabeça para baixo.

Porque o Canibal nunca comeu um pãozinho rosa, ele pensa que o colchão d'água tem um vazamento porque eles escuta um estampido dentro da sua cabeça. É como o estampido do seu ouvido quando você sobe rápido no elevador até o topo da Torre Sears****. Como quando você explode uma bola de chiclete ou morde um tomate cereja maduro. Ele calcula que o colchão estourou por causa do que acontece depois, ele começa a tossir uma água que tem gosto de lágrima. Porque eram litros, como Tammy Faye Bakker***** que chorou centenas de anos por dentro, e porque o Canibal nunca devorou um pãozinho rosa e próxima coisa que ele pensou é que tinha matado ela porque todo caldinho dela estava descendo pela sua garganta. Porque ela esta gritando como carne mal passada num restaurante de caminhoneiro. Tudo isso acontece em não mais que duas batidas do coração, mas porque ele assistiu ao canal da Playboy a próxima coisa que o Canibal sabe é que tem que mandar todo aquele caldinho que esta jorrando daquela senhora direto para dentro. Porque ele viu aqueles vídeos aonde as senhoras jorram aquele caldinho depois de bater uma ciririca, grandes espumas, como as baleias no Animal Planet espirram, ou como aqueles barcos em chamas que passaram pela Estátua da Liberdade durante o Bicentennial Moment*****. Porque ele viu os grandes jatos saindo da caverna da senhora indo direto para o carpete laranja-queijo onde eles estavam transando, como ele sempre viu nos filmes da Playboy, Canibal sabia o suficiente sobre caldinho de senhora para não cuspir nada, porque a pior maneira de insultar alguém é não engolir o que ela está servindo.

Porque sua única experiência com molhos de senhora é da TV a cabo, Canibal não percebe que um pedaço de alguma coisa sólida misturado naquilo. Não imediatamente. Porque batendo entre a sua língua e o céu da boca, agora, está um feijão de geleia com

sabor de sal. É um tipo de feijão que tem gosto de água de conserva de pickles. Esta batendo por todo lado como uma última azeitona num jarro de água fervendo. E porque é tão pequeno o Canibal simplesmente engole.

Porque metade do tempo o Canibal não sabe o que está pensando, ele diz, “Você conseguiu.”

Marcia Sanders está tirando o absorvente da sua bolsa e diz: “Eu juro para você que não sabia.” Ela não tinha tirado seu top, e agora está fechando a calça jeans.

E o Canibal diz, “Eu fiz você chegar lá.”

Ela abre a boca mas não diz coisa nenhuma porque a campainha da porta toca, e era o seu namorado real. Porque o Canibal fez Marcia Sanders jorrar tão forte que ela tem que tomar Tylenol e usar um trapo para tapar a buceta, Canibal sabe que é um garanhão. Por causa disso Marcia Sanders deve ter se gabado para Linda Reynolds, porque Linda Reynolds se insinua para ele do lado do prédio de química e pergunta se ele pode ser seu namorado secreto também. Porque o Canibal devora bolo de carne tão bem Patty Watson também quer um pouco de ação, porque ele faz com que cada pastel de pêlo jorre molho especial. Porque o caminho mais rápido para o coração de uma mulher é através do estômago de um homem.

Por causa disso, quanto poderia se importar um colegial em ter que levar isso para o resto da vida? E por causa disso o Canibal está dando a todas estas pessoas outra chance de serem virgens. Ele é o pequeno segredo sujo de todas, só que ele não é tão secreto. Porque ele não é tão pequeno, não mais. Por causa disso o Canibal está vendo os erros que cometeu no ensino médio engordar, e Marcia Sanders diz que tem que mante-lo calado. Linda Reynolds acompanha Canibal num encontro atrás do Prédio Profissional, com uma barra de ferro para a cabeça dele, na sexta-feira a noite, porque o Canibal anda se gabando por aí, muito esperto para se dar bem, mas burro demais para saber que está se dando mal. Porque agora quando o Canibal arrota, é o gosto de suas escolhas erradas que

ele sente. E quando o Canibal peida cheira ao neto morto de seus pais.

Porque, se você acredita em Pat Robertson, The 700 Club*** diz que Jesus, certa vez, pediu para uma legião de espíritos sujos abandonar um homem aflito, e os demônios se foram como uma manada de porcos. Por causa disso que estes porcos se lançaram de um penhasco no mar da Galiléia, que é como Canibal tem que morrer. É o único caminho descente para seguir. Porque até os padres quando cometem pecados na janela da cozinha de uma igreja católica, quando estão cheios disso, até eles precisam ser destruídos. É por isso que um bode expiatório tem que ir para o abate. Porque você acredita que a evolução do mundo é apenas todo mundo cantando e saltitando numa estrada de tijolos amarelos em Technicolor, “Porque, porque, porque, porque, porque.....” Quando a real verdade esta no Velho Testamento, aonde as sete tribos andavam, perdidas, sempre dizendo: “Gerou, gerou, gerou, gerou, gerou....”

Por causa disso é que, talvez, Canibal vá para o Céu, desde que, exceto sua boca, ele ainda seja virgem.

Por causa disso é que na escola não importa quem o capitão do time escolha agora, nunca vai ser o Canibal, que personifica aquilo que, eventualmente, vem para todos nós, para dizer: “Dá-nos cinto de segurança e dar-nos o exame Papanicolau e nós vamos pegar a pobreza e nos vamos pegar a velhice, apenas não deixe o Canibal ficar do nosso lado. Não deixe a sombra do Canibal cair sobre nós.”

Escolhido os lados, o capitão do Red Team diz, “Vamos mandar para vocês nosso melhor arremessador....”

E nós vamos pegar as crianças que enfiam o dedo no nariz e comem. E nós vamos pegar o garoto que cheira a mijó. E nós vamos pegar o leproso, o satanista canhoto, o hemofílico infectado com AIDS, o hermafrodita e o pedófilo. Nós vamos pegar os viciados em drogas, e vamos pegar JPEGs do mundo ao invés do mundo, MP3 em vez de música, e vamos trocar a vida real para sentarmos num teclado. Nós vamos apontar sua felicidade e vamos

apontar a humanidade, e nos vamos fazer sacrifícios piedosos se você manter o Canibal num canto.

Porque Marcia Sanders não gerou nada, seu namorado de verdade se formou e foi para Michigan fazer faculdade de contabilidade, por causa de tudo isso Patty Watson marcou um encontro com o Canibal na sexta a noite do lado do Prédio Profissional e Linda Reynolds disse que ela deveria levar um pé de cabra. E todas concordaram em usar luvas de látex. Por causa disso talvez todos eles possam voltar a jogar desde que o Canibal se foi.

- Publicado originalmente na revista Playboy dos Estados Unidos da América na edição de Maio de 2013. (http://www.playboyph.com/feature.php?feature_id=43#.U7LX2M1ax-b).

- Mais sobre Chuck Palahniuk | http://pt.wikipedia.org/wiki/Chuck_Palahniuk

- Notas do tradutor

* Referência a história bíblica de Adão e Eva. As traduções literais dos pratos seriam “Adão e Eva numa canoa” e “Eva com uma tampa”.

** Marion Gordon “Pat” Robertson (22 de março de 1930), pastor pentecostal, advogado e ex-candidato à presidência da República dos Estados Unidos pelo partido Republicano. Apresenta o programa Clube 700, fundou a rede de televisão TBN, Christian Broadcasting Network e a Christian Coalization, organização destinada a influenciar a política norte-americana. Fonte: http://pt.wikipedia.org/wiki/Pat_Robertson

*** Programa de televisão apresentado por Pat Robertson.

**** Sears Tower: maior arranha-céu dos Estados Unidos da América, localizado em Chicago, estado de Illinois. Fonte: http://pt.wikipedia.org/wiki/Willis_Tower

***** Tammy Faye Bakker: pertencente ao Clube 700, e é uma atriz e cantora evangélica estadunidense que ficou marcada por chorar muito na televisão ao falar sobre a

condenação a prisão de seu marido, Roe Messner, por envolvimento em crimes que envolviam abuso sexual e suborno nos Estados Unidos da América. Fonte: http://en.wikipedia.org/wiki/Tammy_Faye_Messner

***** Bicentennial Moment: comemoração dos 200 anos da revolução americana, muito comemorado nas escolas. Fonte: http://en.wikipedia.org/wiki/Bicentennial_Minutes

Obra original disponível em:

<http://www.overmundo.com.br/banco/canibal-chuck-palahniuk>